

# 4

## Informativo

Português

広報こなんポルトガル語2012年4月

# KONAN

## CONTEÚDO

- Seguro nacional de saúde
- Ajuda para Criação dos Filhos
- Registro de cachorro · Vacina anti-rábica
- Um pedido dos prefeitos Konyan e Kowan
- Clínica municipal "Ishibe iryou center"
- Comunicado da Pensão Nacional
- Mudança nos Valores do Subsídio
- Festival da Cerejeira
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informações do centro de saúde
- Ônibus municipal
- Imposto deste mês
- Sociedade Multicultural da Cidade de Konan
- Informações dos centros de reciclagem
- 8º Campeonato de Dissertação em Japonês para os Estrangeiros
- Hanami e Sakura

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### Formatura do Jardim de Infância Mito



### [Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de Desenvolvimento Populacional Moderna  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

### HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



### Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

## ● Você já recebeu o seu novo cartão do seguro nacional de saúde do ano 2012 ? ●

Os novos cartões do seguro nacional de saúde foram enviados no final do mês de Março. A partir de Abril apresente o seu novo cartão no ato da consulta nas instituições médicas, não utilize o cartão antigo, pois este venceu no final de março.

### **Doador de órgãos**

A coluna para doador de órgãos está no verso do cartão do seguro nacional de saúde. Preenche-lo caso deseje ser um doador de órgãos.

### **Sabe o que significa um remédio Genérico?**

Medicamento genérico são remédios de baixo custo com a mesma eficácia e segurança do remédio comprovada pelo país.

Caso deseje o remédio genérico consulte o seu médico ou o farmacêutico.

### **Faça o mais rápido possível o ingresso ou o desligamento**

Abril é o mês com muitos ingressos e desligamentos no mercado de trabalho. Poderá ocorrer muitos transtornos caso atrase os trâmites de solicitação, os cidadãos que necessitam realizar os trâmites compareça o mais rápido possível no balcão de atendimento da seção.

#### ◇ **Atraso no trâmite de ingresso**

Será cobrado o valor integral da despesa médica caso não tenha o seguro de saúde. Além disso, terá que pagar o valor retroativo até a data qualificada. Por exemplo: desligou-se da empresa no dia 15 de janeiro de 2012 e não voltou a trabalhar desde então, ao ingressar no seguro nacional de saúde no dia 1 de abril, será cobrado o valor do seguro retroativamente desde o dia 16 de janeiro.

#### ◇ **Atraso na solicitação de desligamento**

Terá que devolver o valor coberto pelo seguro nacional de saúde, caso utilize o cartão do seguro de saúde na consulta médica sem ter a qualificação desde. Caso não comunique o seu ingresso no seguro social irá pagar a parcela dos dois seguros.

#### ◇ **Cartão do seguro de saúde com validade curta**

Para os cidadãos que não entram em contato para consultas relacionado ao pagamento e deixam de pagar as parcelas do seguro nacional de saúde consecutivamente, ao invés de receber o cartão com validade normal do ano anterior poderá receber um cartão do seguro de saúde com validade curta. Será entregue o cartão com validade normal ou prorrogaremos o prazo de validade caso efetue o pagamento em atraso dentro do prazo da validade do seguro de saúde ou venha à seção para negociar o pagamento. Além disso, não efetuando os pagamentos, não justificando e com prazo de validade vencida, terá que pagar o valor integral na consulta médica.

#### ◇ **Emissão do certificado de qualificação**

Os cidadãos que receberam o cartão de curta validade e não efetuaram o pagamento por mais de 1 ano e não vieram justificar a falta de pagamento, emitiremos o certificado de qualificação. Este certificado apenas comprova que é elegível ao plano do seguro nacional de saúde, sendo assim, ao efetuar uma consulta médica terá que pagar o valor integral da consulta.

#### ◇ **Por favor, venha fazer uma consulta em relação ao pagamento**

Além do valor real do imposto do seguro será cobrado juros para aqueles que não entram em contato para uma consulta e continuam sem efetuar o pagamento.

Caso isso ocorra a dívida irá chegar ao ponto que ficará difícil em efetuar o pagamento. Antes de ficar nesta situação, recomendamos que entre em contato com a seção do seguro e aposentadoria para conversar sobre o pagamento das parcelas atrasada.

### **Estudantes: Emissão do Seguro de Saúde**

Caso tenha mudado de endereço devido a faculdade ou escola técnica que esta frequentando, emitiremos o cartão do seguro de saúde para estudantes, faça a solicitação sem falta. Para a solicitação será necessário o carimbo (inkan), certificado que comprove o status de estudante, e documento que comprove o endereço atual (recibo da taxa de serviços públicos etc.).

### **Cidadãos que no ano fiscal de 2011 com o certificado de benefício ao idoso pagavam apenas 10%**

O aumento do encargo do cidadão para 20% estava previsto para Abril de 2012, porém esta emenda será adiada por 1 ano, isto é, encargo de despesa própria de 10% será válido até Março de 2013.

### **Despesa médicas de alto custo**

Ao apresentar o Certificado de Limite para Despesas Médicas de Alto Custo, se torna desnecessário o pagamento do valor que ultrapassa ao limite estabelecido no caixa das instituições médicas. Cidadão com 70 anos incompletos ou acima de 70 anos necessitam efetuar os trâmites de solicitação para emitir Certificado de Limite para Despesas Médicas de Altos Custo com antecedência.

※Os cidadãos que estão com as parcelas em atraso há possibilidade não receber o Certificado.

## **Em relação a Ajuda para Criação dos Filhos**

A partir de Abril entrará em vigor o novo sistema da Ajuda para Criação dos Filhos. Maiores detalhes informaremos na próxima edição.

● Proteja o seu cachorro aplicando a vacina anti-rábica ●

O registro é a vacinação anti-rábica é considerada obrigatória conforme a Lei da Profilaxia Rábica. Este ano entre Abril a Maio estaremos passando novamente em cada região para fazer o registro e aplicar a vacina anti-rábica.

É necessário atualizar o registro quando, o cachorro de estimação falecer ou quando há mudança de dono.

É possível fazer a atualização no local da vacinação.

**O que levar no dia**

- ◆ cães já registrados
  - cartão de registro do cachorro de estimação
  - Questionário (aviso (hagaki))
  - Taxa de vacinação ¥3,200ienes
- ◆ cães que ainda não s registrados
  - Taxa de registro ¥3,000ienes
  - Taxa de vacinação ¥3,200ienes

**Atenção**

- Este ano o preenchimento do questionário antes da vacinação será indispensável. Os cidadãos que já registraram o cachorro estaremos enviando o questionário pelo correio, traga preenchido no dia da vacinação.
- Para evitar incidentes dentro do local de vacinação, o cão deve ser levado por uma pessoa que consiga controlá-lo. Verificar a coleira.
- Filhotes com menos de 90 dias, cadelas prenhas ou que acabaram de dar cria não podem ser vacinadas.
- Caso o cachorro esteja doente, apresente algum sintoma preocupante ou tenha passado mal após a vacinação aplicada anteriormente, informe sem falta antes da vacinação.
- O dono do cachorro de estimação deve recolher e limpar as suas fezes. Não se esqueça de trazer a pá e o saquinho.
- A vacina pode ser aplicada também na clínica veterinária, porém há casos em que há diferença no valor da taxa cobrada pela vacina.
- Há possibilidade de cancelamento em caso de chuva ou vento forte. Entre em contato para averiguações

9 de Abril (SEG)	09:30-10:00	Centro de Saúde(Ishibe)
	10:10-10:30	Ishibe community center
	10:40-11:05	Ishibeminami machizukuri center
	11:15-11:30	Higashitera kouminkan
	11:40-11:50	Nishitera kouminkan
	12:55-13:20	Houraizaka shukaijo
10 de Abril (TER)	13:30-13:50	Shourai kaikan
	09:30-10:05	Kitayamadai jichikaikan
	10:15-10:50	Bodaiji machizukuri center
	11:00-11:25	Mikamidai jichikaikan
	11:35-11:55	Oumidai jichikaikan
	13:00-13:35	Iwatanirando jichikaikan
11 de Abril (QUA)	13:45-14:10	Saidotaun jichikaikan
	14:20-14:40	Midorinomura jichikaikan
	09:40-09:55	Myokanji tamokuteki shukaijo
	10:05-10:25	Mikumogaoka jichikaikan
	10:35-11:10	Mikumo machizukuri center
	11:20-11:35	Asakuni kouminkan
16 de Abril (SEG)	11:45-12:00	Iwane kaikan
	13:00-13:25	Iwane machidukuri center
	13:35-13:50	Hanazono fureai center
	14:00-14:20	Shoufukuji kouminkan
	09:30-09:50	Ootaniku shukaijo
	10:00-10:25	Nakayamaku shukaijo
17 de Abril (TER)	10:35-10:50	Shimoda kiriyama jichikaikan
	11:00-11:20	Midorigaoka jichikaikan
	11:30-11:55	Shimoda machizukuri center
	13:00-13:20	Danchiminami kusanone house
	13:30-14:10	Sun Hills Kousei
	09:35-10:00	Yoshinaga kouminkan
21 de Maio (SEG)	10:10-10:35	Natsumi kaikan
	10:45-11:00	Hari kouminkan
	11:10-11:25	Akamatsudai jichikaikan
	11:35-11:55	Hiramatsu kouminkan
	13:00-13:35	Koujibukuro machizukuri center
	13:45-14:10	Chuoou jichikaikan (oeste)
22 de Maio (TER)	09:20-09:45	Centro de saúde
	09:55-10:20	Iwane Machizukuri Center
	10:30-11:15	Sun Hills Kousei
	11:25-11:50	Shimoda machizukuri center
	13:10-13:45	Mikumo machizukuri center
	13:55-14:10	Myokanji tamokuteki shukaijo
23 de Maio (QUA)	09:30-10:00	Centro de saúde(Ishibe)
	10:10-10:30	Ishibe community center
	10:40-11:05	Ishibeminami machizukuri center
	11:15-11:30	Higashitera kouminkan
	11:40-11:50	Nishitera kouminkan
	12:55-13:20	Houraizaka shukaijo
23 de Maio (QUA)	13:30-13:50	Shourai kaikan
	09:30-10:05	Koujibukuro machizukuri center
	10:20-10:55	Kitayamadai jichikaikan
	11:05-11:35	Bodaiji machizukuri center
	13:10-13:45	Iwatani Land Jichikaikan

# Um pedido dos prefeitos Konyan e Kowan

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de meio ambiente  
(Seikatsu Kankyōka )  
TEL.: 71-2326

## Animais de Estimação Faz Parte da Família

### Como Criar um Gato

#### Colocar coleiras com identificação

Coloque uma identificação com os dados do dono para que o gato não se torne um animal perdido.

#### Castração e evitar ninhadas não desejada

O gato é um animal extremamente fértil, chega a dar cria de 2 a 3 vezes ao ano e geralmente com ninhada de 4 a 6 filhotes. Além disso, animais castrados são mais saudáveis, tanto machos como as fêmeas têm menos chances de desenvolver problemas como tumores e infecções nos órgãos reprodutores.

#### Não alimente os gatos de rua

Ao alimenta-los, os gatos que viviam separados irão se agrupar no mesmo local. Além disso, os gatos são animais individualistas, isto é, cada gato tem o seu próprio "banheiro" e local para descansar, isto significa que onde há muitos gatos haverá muitos "banheiros" causando um odor forte.

### Como Criar um Cachorro

#### Retirar as fezes são responsabilidade do proprietários

Não retirar as fezes do cachorro além de incomodar uma terceira pessoa e falta de higiene. Ao sair para passear leve consigo um saco plástico para recolher a sujeira.

#### Não deixe o cachorro solto

É proibido deixar o cachorro solto. No passeios deve usar sempre uma coleira, em casa deixa-lo preso em um cercado próprio ou preso em uma coleira.

#### A necessidade do registro e a vacina anti-rábica 1 vez ao ano

Conforme a Lei da Profilaxia Rábica, o registro e a vacinação anti-rábica é a obrigação do proprietário. Fixara licença e o certificado de conclusão da vacinação que irá receber no dia do registro na coleira do cachorro.

# Clínica municipal "Ishibe iryou center"

Clínica municipal Ishibe  
(Ishibe iryou center)  
TEL.: 77-4100

A partir do dia 1 de abril. Novo calendário da clínica municipal Ishibe Iryou Center.

### Tipo de tratamento e horário

Horário	Manhã	Tarde	Noite
	8:30hs ~ 11:30hs	13:30hs~16:00hs	Clínica Interna Pediatria Dermatologia
SEG	Clínica Interna Pediatria Dermatologia	Oftalmologia Pediátrico (vacinação)	Clínica Interna Pediatria Dermatologia ※Apenas 1ª, 3ª e 5ª semana
TER	Clínica Interna Pediatria	Vacinação infantil	
QUA	Clínica Interna Pediatria Dermatologia	Oftalmologia Ortopedia Vacinação infantil	Clínica Interna Pediatria Dermatologia
QUI	Clínica Interna Pediatria	Vacinação infantil	
SEX	Clínica Interna Pediatria	Oftalmologia Vacinação infantil	Clínica Interna Pediatria

※ Os pacientes em sua primeira consulta no oftalmologista, poderá necessitar ser submetido em alguns exames, por este motivo, favor dar entrada até as 15:30

※Na pediatria da clínica é realizado exames e consultas. Faça a sua reserva na recepção ou pelo telefone (é possível fazer a reserva no dia).

Horário de atendimento de reabilitação  
«Somente termoterapia e terapia de tração»  
Segunda ~ Sexta-feira das 8:30hs ~ 11:30hs  
«Cinesioterapia pelo terapeuta»  
Segunda e Quinta-feira das 8:30hs ~ 11:30hs  
Quarta-feira das 13:30hs ~ 16:00hs

## O valor da contribuição da Pensão Nacional do ano fiscal H24 (2012) é de 14,980 円!

O prazo do pagamento da pensão é sempre no final do mês seguinte (ex.: pagamento no final de maio em relação a contribuição de Abril). Haverá um desconto de 50 円 todos os meses caso utilize o sistema de pagamento antecipado (pagamento no final do mesmo mês) no débito automático todos os meses. Ou, um desconto de 3,190 円 caso efetue o pagamento antecipado de 1 ano até o dia 1 de maio (terça-feira). Caso não tenha o boleto em mãos entre em contato com o Escritório de Previdência de Kusatsu.

※A solicitação de pagamento antecipado de 1 ano pelo débito automático ou cartão de crédito já foi finalizado.

## Você conhece o sistema especial de pagamento para estudantes?

Estudantes acima de 20 anos que se encontra em dificuldade em pagar as mensalidades da Pensão Nacional e caso a renda do próprio esteja abaixo da base estabelecida, poderá requerer o 「Sistema Especial de Pagamento para Estudantes」 caso seja homologado poderá se beneficiar com suspensão do pagamento. Para os trâmites é necessário apresentar na prefeitura ou no Escritório de Previdência a caderneta da previdência, carimbo, certificado de estudante (o cartão de estudante é aceito. Porém, é necessário a cópia da frente e verso).

O período da homologação é válido de Abril até Março do ano seguinte, é necessário efetuar os trâmites todos os anos. Durante a homologação do sistema especial de pagamento para estudantes, este período será incluído para o cálculo total necessário (Período de contribuição necessário) para se tornar elegível ao recebimento da Aposentadoria por Idade, ou caso necessário para Pensão de Invalidez e Pensão Básica para a Família do Falecido, porém refletirá no valor que receberá na aposentadoria por idade.

Porém, caso seja dentro de 10 anos poderá efetuar o pagamento retroativo (pagamento adicional) referente ao período da homologação do sistema. Caso deseje efetuar o pagamento adicional (retroativo) a partir do 3 ano em diante, isto é, decorrente ao ano fiscal seguinte ao ano fiscal da homologação, será adicionado uma certa porcentagem sobre o valor da época.

# Mudança nos Valores do Subsídio

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de Assistência Social / Seção de Assistência à Criação de Filhos  
( Shakai Fukushima / Kosodate Shienka )  
TEL.: 71-2364 / 71-2328

**Mudança nos valores do Jido Fuyou Teate (ajuda para pai/mãe solteira) • Tokubetsu Jido Fuyou Teate (Ajuda para pai/mãe solteira que cria filho portadores de necessidades especiais) • Tokubetsu Shougaiha Teate (Ajuda para Portadores de Necessidades Especiais) • Shougaiji Fukushi Teate ( Ajuda para Crianças Excepcionais)**

### ■ Jido Fuyou Teate (ajuda para pai/mãe solteira)

Pai ou mãe que devido a divórcio, etc. cria e é o responsável pela subsistência da criança.

### ■ Tokubetsu Jido Fuyou Teate (Ajuda para pai/mãe solteira que cria filho portadores de necessidades especiais)

Pai ou mãe solteiro que é responsável pela criação e subsistência de um filho com menos de 19 anos com deficiência motora ou oligofrenia (deficiência intelectual) profunda ou moderado.

### ■ Tokubetsu Shougaiha Teate (Ajuda para Portadores de Necessidades Especiais)

Cuida de uma pessoa acima de 20 anos em sua residência com deficiência profunda ou que requer cuidados especiais diariamente.

### ■ Shougaiji Fukushi Teate (Ajuda para Crianças Excepcionais)

Ajuda para filhos com menos de 19 anos que possui deficiência motora ou oligofrenia profunda que requer cuidados significativos na atividade diária.

Classificação dos Subsídios		Até Março(antigo)	A partir de Abril (novo)
Jido Fuyou Teate	Integral	41,550円	<b>41,430円</b>
	Parcial	41,540円 ~ 9,810円	<b>41,420円 ~ 9,780円</b>
Tokubetsu Jido Fuyou Teate	Grau 1	50,550円	<b>50,400円</b>
	Grau 2	33,670円	<b>33,570円</b>
Tokubetsu Shougaiha Teate		26,340円	<b>26,260円</b>
Shougaiji Fukushi Teate		14,330円	<b>14,280円</b>

# Festival da Cerejera

(Lago "Nigori Ike")

Prefeitura (prédio leste)  
Câmara do Comércio de Konan  
(Konan-shi Shoukoukai)  
TEL.: 72-0038

Este ano, estaremos realizando novamente o Festival da Cerejera na Praça Nigori Ike conforme o cronograma abaixo.

**Data e Horário:** 14 de Abril (sábado) das 10:00 ~ 15:00 na Praça Nigori Ike

**Conteúdo do Evento:**

- Free Market, trem infantil, bingo, barraquinhas, etc.
- Shows : Kokkoku Jyunibo Taiko (Show de Taiko), Banda Filarmônica do Colégio Kousei, performance de bicicleta, banda, etc.

※O tráfego da área será controlada. Estacione no local predeterminado.

## Consultas diversas "Soudan"

Os locais de consultas apresentados a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### ● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

### ● Associação Internacional ●

**Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai**  
☎ 0748-71-4332

〒520-3234  
Shiga-ken Konan-shi Chuou 1 - 1  
Chuou machizukuri center

**Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai**  
☎ 077-523-5646

〒520-0801  
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

### ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

**Shiga-ken kyuushokusha sougou shien Center**  
☎ 077-521-5421

〒520-3214  
Shiga-ken Otsu-shi Umabayashi 1 - 3 - 10  
Shiga Bldg 5F

### ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

**HELLO WORK - Koka**  
☎ 0748-62-0651

〒528-0031  
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Procuo

- Máquina de Costura
- Bicicleta Escolar (Adulto • Escolar)
- Geladeira
- Uniforme e uniforme de educação física feminino do Hiei Chugakkou

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do Cotidiano e Meio-Ambiente  
(Seikatsu Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

### Ofereço

- Prancha de esqui e bastão (170cm)
- Bicicleta feminina (20, 22 inch)
- Órgão Eletrônico
- Escrivaninha
- Display
- Cadeira de Bebê
- Conjunto de Plarail (conjunto de ferreomodelismo)
- Enciclopédia Mundial

### Mudança da cor do Ticket para a Coleta de Fossa

Este ano a cor do ticket mudará para: 20 L ticket verde claro, 100L ticket rosa. O ticket temporário continuará sendo verde.

※Não haverá mudança no valor e nos tipos de tickets. Além disso, os ticket antigos de Coleta de Fossa ainda poderão ser utilizados.

※Os tickets que se tornaram desnecessários pelo motivo de ligação de esgoto, será reembolsado. Entre em contato para obter maiores informações.

## Informações do centro de saúde

Centro de saúde  
( Hoken Center )  
TEL.: 72-4008

### ● Exame de saúde infantil ●

#### NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Dezembro de 2011	24/Abr (ter)
10 meses	Junho de 2011	25/Abr (qua)
1 ano e 6 meses	25 a 31/Ago/2010 Setembro de 2010	20/Abr (sex)
2 anos e 6 meses	Setembro de 2009	13/Abr (sex)
3 anos e 6 meses	Setembro de 2008	12/Abr (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

### ● Livro de saúde materno infantil ●

#### BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

### ● Informativo Anual do Centro de Saúde ●

Já saiu a nova edição do Informativo Anual do Centro de Saúde. Confira todos os exames e as datas da vacinação pelo informativo que pode ser encontrado no Centro de Saúde e nas Prefeituras do prédio Leste e Oeste ou pela homepage da Prefeitura Konan.

## Ônibus municipal

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do Cotidiano e Meio-Ambiente  
( Seikatsu Kankyouka )  
TEL.: 71-2358

### ● Revisão do Calendário do ônibus comunitário ●

A partir do dia 17 de março uma parte do horário do ônibus comunitário da cidade de Konan foi revista devido a revisão do horário da JR linha Kusatsu.

O calendário do novo horário pode ser encontrado dentro dos ônibus e na bilheteria.

#### Vamos utilizar o ônibus comunitário !

O ônibus comunitário da cidade é um transporte muito importante que apoia o cotidiano de muitos cidadãos que o utiliza para ir ao trabalho, escola, hospitais, compras e etc. Este meio de transporte é muito importante para muitos idosos, deficientes que não possuem outro meio de locomoção. Devido ao envelhecimento populacional, o ônibus comunitário se tornará um meio de transporte indispensável no futuro. Pedimos aos cidadãos que utilizem o ônibus comunitário.

## Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
( Zeimuka )  
TEL.: 71-2320

### ● Impostos de Abril ●

- Seguro Nacional de Saúde (1ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

### ● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 21 de Abril, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura  
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

### ● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

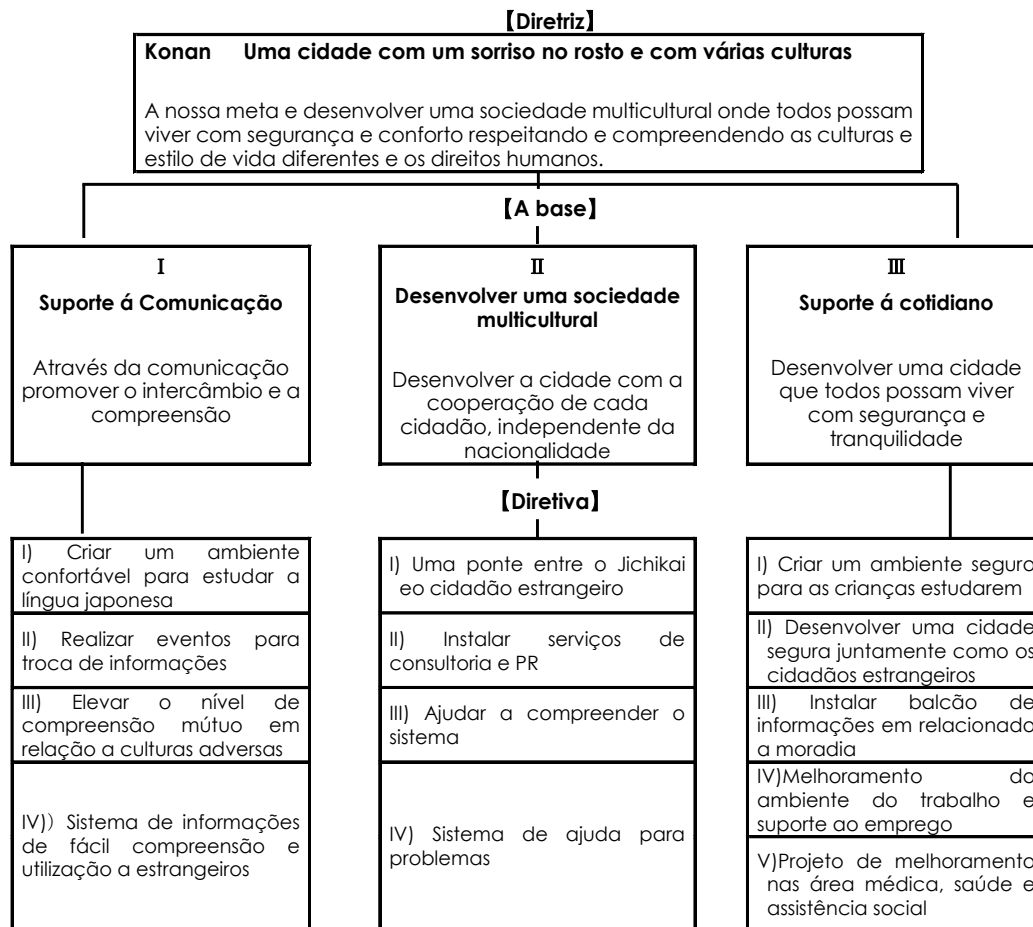
Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária



## Foi desenvolvido um projeto para o progresso de um sociedade multicultural na cidade de Konan

Konan é a cidade com maior população da província contando com 2,288 cidadãos estrangeiros registrados (dados em 1º de Janeiro). Por este motivo, a Sociedade Multicultural da Cidade de Konan desenvolveu o projeto 「With KONAN Plan」 para que todos os cidadãos com nacionalidade e étnica diferentes possam conviver harmoniosamente compreendendo a cultura mutuamente. Este é um projeto que requer a colaboração de todos os órgãos públicos, cidadãos, empresas, etc. para desenvolver do crescimento de uma sociedade multicultural.



## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
( Risaikuru Puraza )  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenaigomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi). O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

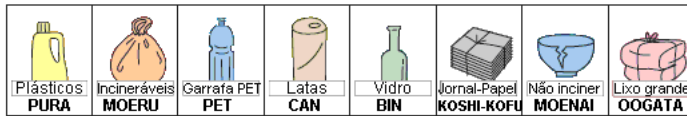
Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã	6 de ABRIL (SEX)	10 de ABRIL (TER)
	13 de ABRIL (SEX)	17 de ABRIL (TER)
	20 de ABRIL (SEX)	24 de ABRIL (TER)
	27 de ABRIL (SEX)	1 de MAIO (TER)



## 4 ABRIL

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



- Ishibe higashi •Ishibe chuuou •Ishibe nishi
- Miya no mori •Hourazaka •Okade
- Ishibe minami •Higashitera •Nishitera
- Maruyama •Ishibe kita •Ishibegaoka

- Shoufukuji •Kitayamadai •Bodaiji
- Midori no mura •Mikamidai •Iwatani rando
- Oumidai •Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET	5 Lixo grande OOGATA	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Vidro BIN	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16 Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET	19 Papel e tecido KOSHI-KOFU	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 N Incinerável MOENAI	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Dia do Showa feriado substituto					

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Vidro BIN	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET	12 Papel e tecido KOSHI-KOFU	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16 Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 N Incinerável MOENAI	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET	26 Lixo grande OOGATA	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Dia do Showa Feriado Substituto					

- Mikumo •Myoukanji •Yoshinaga
- Natsumi •Hari •Rumon kousei •Chuuou
- Hiramatsu •Koujibukuro

- Asakuni •Iwane higashiguchi •Iwane higashi
- Iwane nishi •Iwane hanazono •Danchi kita
- Danchi naka •Danchi minami •Shimoda higashi
- Shimoda nishi •Shimoda minami •Ootani •Shimoda kita
- Nakayama •Midorigaoka •Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET	5 Papel e tecido KOSHI-KOFU	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 N Incinerável MOENAI	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16 Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET	19 Lixo grande OOGATA	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Vidro BIN	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Dia do Showa Feriado Substituto					

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 N Incinerável MOENAI	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET	12 Lixo grande OOGATA	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16 Plásticos PURA	17 Incineráveis MOERU	18 Vidro BIN	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET	26 Papel e tecido KOSHI-KOFU	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Dia do Showa Feriado Substituto					

## 8º Campeonato de Dissertação em Japonês para os Estrangeiros

### ● Arigatou ●

Senhor Giancarlo Uehara foi o campeão do 8º Campeonato de Dissertação em Japonês para os Estrangeiros realizado em fevereiro na cidade de Higashi Ohmi, província de Shiga.

Giancarlo Uehara é nikkei sansei de nacionalidade peruana, se mudou para a cidade de Konan a 5 anos atrás, chegou a trabalhar em fábricas enquanto estudava a língua japonesa, resultado deste esforço chegou em junho do ano passado quando prestou e foi aprovado na prova Nível 1 da Proficiência Japonesa.

Hoje o senhor Uehara trabalha na Associação Internacional de Konan e foi no trabalho que recebeu um empurrão para participar neste campeonato.

Ele viu a oportunidade de dizer ARIGATO a sua professora que o ajudou quando chegou a escola na província de Nagano sem dizer uma palavra em japonês. Senhor Giancarlo chegou a escola com 10 anos de idade e a professora ajudou-o a se adaptar em um meio totalmente diferente do que estava acostumado. Com 12 anos ele retornou a sua terra natal sem ter a oportunidade de dizer "obrigado" à pessoa que marcou tanto a sua vida. Neste dia prometeu a si mesmo que quando aprendesse a falar o japonês fluentemente iria agradecer de todo o coração pela ajuda e dedicação recebida.

E este dia chegou! Um assunto emocionante que comoveu todos da platéia.

## Hanami e Sakura

### ● Um pouco da história da cerejeira ●

Segundo o livro Crônicas do Japão (século VIII), o 2º livro mais antigo sobre a história do Japão, o hanami já era celebrado desde o século III.

A floração das árvores de sakura é um evento muito esperado pelo povo japonês, que chega a acompanhar as previsões assiduamente para ir a parques, santuários e templos com a família, amigos para apreciar a beleza das flores e realizar o hanami. O hanami é uma celebração e uma ótima oportunidade para relaxar, comer, beber e se divertirem sob a chuva de pétalas de sakura. O hanami é uma das tradições que não se perderam com o tempo.

Sakura é rica em simbolismo, é um amuleto de boa sorte e é também um emblema de amor, afeição e representa a primavera. A transiência das flores, sua extrema beleza e rápida morte, foi frequentemente associada com a mortalidade. Durante a 2ª Guerra Mundial, sakura foi usado para motivar o espírito nacionalista e militarista dentre o povo japonês, este é uma das curiosidades relacionada ao sakura.

O floração começa em janeiro em Okinawa, e em Shiga no final de março ou no início de abril.

A maior concentração das árvores de sakura fora do Japão se encontra na cidade de Washington, há 100 anos, o Japão presenteou os Estados Unidos com três mil árvores em sinal de amizade, hoje após 99 primaveras, a capital dos Estados Unidos se veste de rosa e branco para se despedir do inverno graças às mais de 3700 cerejeiras que rodeiam alguns dos monumentos mais emblemáticos.

O Festival Nacional das Cerejeiras, é a celebração mais importante da primavera em Washington. O festival conta este ano com um passeio a partir do Monumento a Washington até a Tidal Basin, a enseada que abriga as cerejeiras com campanha em favor das vítimas do terremoto, maremoto e o acidente nuclear que atingiu o Japão no ano passado com objetivo de recolher doações. As vendas foram revertidas ao povo do Japão.

O Festival das Cerejeiras enche Washington durante alguns dias de cores, turista e eventos com sabor japonês, eo evento deste ano foi uma forma de agradecer ao Japão o presente de amizade que entregou aos Estados Unidos da América há quase um século.

